



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-991
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 991

Dimanche 24 juillet 2022, 6^{ème} après Pentecôte. Ton 5, rés.6.

Sainte et grande martyre Christine, sts Boris et Gleb qui préfèrent être tués que de tuer, st Polycarpe de Kiev

Tropaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ; // car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.

Tropaires des saints de l'église ou du monastère.

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, + Tu as brisé les portes, ô Souverain, / pour ressusciter les morts, ô Créateur !// Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Condacul, glas 5 : *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

Kondakion des saints de l'église ou du monastère Et maintenant et toujours...

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

Prokiménon du dimanche, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

Épître du dimanche: Romains 12, 6-14.

Frères, selon la grâce qui nous a été donnée, nous avons des charismes divers. Si c'est la prophétie, (qu'on l'exerce) en analogie avec la foi ; si c'est un ministère, en esprit de service ; si c'est l'enseignement, en esprit d'enseignement ; si c'est l'exhortation, en esprit d'exhortation. Que l'on distribue avec simplicité ; que l'on préside avec zèle ; que l'on fasse miséricorde avec joie. Que l'amour soit sans hypocrisie ; détestez le mal, attachez-vous au bien. Que l'amour fraternel vous lie

d'affection entre vous, chacun honorant l'autre de la première place. Ne vous relâchez pas dans votre zèle ; mais, dans la ferveur de l'Esprit, livrez-vous au Seigneur. Dans l'espérance, soyez dans la joie ; dans l'épreuve, soyez patients ; à la prière, soyez assidus. Partagez avec les saints qui sont dans le besoin ; empresses-vous d'être hospitaliers. Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez : ne maudissez pas.

Fraților, avem felurite daruri, după harul ce ni s-a dat. Dacă avem proorocie, să proorocim după măsura credinței ; dacă avem slujbă, să stăruim în slujbă ; dacă unul învată, să se sîrguiască în învățatură ; dacă îndeamnă, să fie la îndemnare ; dacă împarte altora, să împartă cu firească nevinovație ; dacă stă în frunte, să fie cu tragere de inimă ; dacă miluiește, să miluiască cu voie bună ! Dragostea să fie nefățarnică. Urîți răul, alipiți-vă de bine. În iubire frățească, unii pe alții iubiți-vă ; în cinste, unii altora dați-vă întâietate. La sîrguință, nu pregețați ; cu duhul fiți fierbinți ; Domnului slujiți. Bucurați-vă în nadejde ; în suferință fiți răbdători ; la rugăciune stăruți. Faceți-vă părtași la trebuințele sfinților, iubirea de străini urmînd. Bindecuvântați pe cei ce vă prigonesc, bindecuvântați-i și nu-i blestemați.

Alléluia dominical, t. 5 : Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité.

Évangile du dimanche : *Matthieu 9, 1-8 (n. t.)* .

En ce temps-là, Jésus s'embarqua pour traverser le lac et revenir dans sa propre cité. Or voici qu'on lui apportait un paralytique étendu sur un grabat. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Aie confiance, mon enfant, tes péchés te sont remis ! » Quelques scribes se dirent en eux-mêmes : « Celui-ci blasphème ! » Mais Jésus, connaissant les pensées de leur cœur, déclara : « Pourquoi méditez-vous le mal dans vos cœurs ? Quel est donc le plus facile ? De dire : Tes péchés te sont remis, ou bien de dire : Lève-toi et marche ? Eh bien, pour que vous sachiez que le Fils de l'Homme a sur terre la liberté de remettre les péchés, Lève-toi, dit-Il au paralytique ! Prends ton grabat et rentre chez toi ! » Et le paralytique se leva et s'en alla chez lui. À cette vue, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à Dieu d'avoir donné aux humains une telle liberté.

În vremea aceasta, întrînd în corabie, Iisus a trecut și a venit în cetatea Sa. Și iată, I-au adus un slăbănog zăcînd pe pat. Și Iisus, văzînd credința lor, a zis slăbănogului : « Îndrăznește, fiule ! Iertate sunt păcatele tale ! » Dar unii din cărturari ziceau în sine : « Acesta hulește ». Și Iisus, știind gândurile lor, le-a zis : « Pentru ce cugetați rele în inimile voastre ? Căci ce este mai lesne a zice : Iertate sunt păcatele tale, sau a zice : Scoală-te și umblă ? Dar ca să știți că putere are Fiul Omului pe pămînt a ierta păcatele », a zis slăbănogului : « Scoală-te, ia-ți patul și mergi la casa ta ! » Iar mulțimile, văzînd acestea, s-au înspăimîntat și au slăvit pe Dumnezeu, Cel care dă oamenilor asemenea putere.

Homélie : nous pouvons apprendre à être attentifs aux « pensées de notre cœur ». Une des formes principales de l'ascèse est celle de la pensée, en tant que faculté, et des « pensées » que sont les suggestions et les idées qui se forment. Les unes viennent de l'intérieur de notre esprit ; les autres sont hétérogènes : elles viennent de l'entourage, de la culture, de la mode, quelquefois inspirées par le Malin. Ces dernières sont des pensées destructrices, tendant à la division, à la calomnie, au jugement et, directement ou indirectement, au meurtre. Le Christ enseigne que ce qui advient à notre esprit descend dans notre cœur, ce lieu de la volonté. Les pensées agréables à Dieu également tendent à descendre dans le cœur ; mais les pensées morbides y font des ravages et produisent des représentations, des paroles, et bientôt des actes qui n(ont plus rien d'un disciple du Christ. D'où l'avertissement de ce jour !